

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова»

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

О. В. Гневэк

«11» сентября 2017 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИН (МОДУЛЯ)

ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА СТРАНЫ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА

Направление подготовки

44.03.05 Педагогическое образование

Направленность (профиль) программы

Дошкольное образование и иностранный язык

Уровень высшего образования – бакалавриат

Программа подготовки – прикладной бакалавриат

Форма обучения

очная

Институт

гуманитарного образования

Кафедра

английского языка

Курс

4

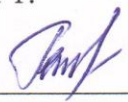
Семестр

8

Магнитогорск
2017 г.

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, утверждено приказом МОиН РФ от 09.02.2016 № 91.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры английского языка 4 сентября 2017 г., протокол № 1.

Зав. кафедрой  /М. С. Галлямова/

Рабочая программа одобрена методической комиссией института гуманитарного образования от 11 сентября 2017 г., протокол № 1.

Председатель  /О. В. Гневэк/

Согласовано:

Зав. кафедрой ДиСО  Л. Н. Санникова

Рабочая программа составлена:

к.ф.н.  /М. В. Артамонова/

Рецензент:

Директор МОУ «СОШ №16»  /О. С. Конькина/

Лист регистрации изменений и дополнений

п/п	Раздел программы	Краткое содержание изменения/дополнения	Дата. № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой
1.	п.8	актуализация учебно-методического и информационного обеспечения дисциплины	Протокол №2 от 03 октября 2018г	
	п.9	актуализация материально-технического обеспечения дисциплины		
2.	п.8	актуализация учебно-методического и информационного обеспечения дисциплины	Протокол №2 от 10 октября 2019г	
	п.9	актуализация материально-технического обеспечения дисциплины		
3.	п.8	актуализация учебно-методического и информационного обеспечения дисциплины	Протокол №1 от 03 сентября 2020г	
	п.9	актуализация материально-технического обеспечения дисциплины		

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целями освоения дисциплины «Детская литература страны изучаемого языка» являются приобретение студентами необходимых для их будущей профессиональной деятельности знаний по англоязычной детской литературе, усвоение важнейших психолого-педагогических установок для организации работы с детьми по ознакомлению с литературными текстами и приобщение к культуре англоязычных стран, что необходимо для освоения специальности 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями) Дошкольное образование и иностранный язык.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы подготовки бакалавра (магистра, специалиста)

Дисциплина «Детская литература страны изучаемого языка» входит в вариативную часть блока 1 образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплины Б1.В.05 «Детская литература».

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплины Б1.В.ДВ.08.01 «Практикум по образовательной области "Художественно-эстетическое развитие"».

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Детская литература страны изучаемого языка» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
ОК-4 Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	
Знать	– основные языковые средства на русском и иностранном языках для осуществления устной коммуникации с целью решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; – основные языковые средства на русском и иностранном языках для осуществления письменной коммуникации с целью решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.
Уметь	– правильно подбирать языковые средства для осуществления коммуникации с учетом норм русского и иностранного языков; – правильно применять языковые средства в процессе осуществления коммуникации на иностранном языке.
Владеть	– репродуктивными речевыми навыками, необходимыми для осуществления коммуникации на русском и иностранном языках с целью решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; – рецептивными речевыми навыками, необходимыми для осуществления коммуникации на русском и иностранном языках с целью решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.
ОПК-5 Владение основами профессиональной этики и речевой культуры.	
Знать	– основы профессиональной этики;

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
	– основы речевой культуры.
Уметь	– организовывать учебный процесс с учетом профессиональной этики; – применять базовые основы речевой культуры в профессиональной деятельности.
Владеть	– практическими навыками применения основ речевой культуры; – приемами развития профессиональной этики.
ПК-3 Способность решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности.	
Знать	– разнообразные способы решения задач воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной деятельности; – разнообразные способы решения задач воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся во внеучебной деятельности.
Уметь	– выбирать средства для решения задач воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной деятельности; – выбирать средства для решения задач воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся во внеучебной деятельности.
Владеть	– разнообразными средствами для решения задач воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности; – способами оценки выбора средств для решения задач воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности.

4 Структура и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы 144 акад. часа, в том числе:

- контактная работа – 76.6 акад. часов:
 - аудиторная – 75 акад. часов;
 - внеаудиторная – 1.6 акад. часов;
- самостоятельная работа – 67.4 акад. часов.

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа (в акад. часах)	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный элемент компетенции
		лекции	лаборат. занятия	практич. занятия				
1. Английская детская литература								
1.1. Английский фольклор. Английская народная сказка.	8	3	5/2И		8	1. Написание развернутого сочинения с элементами рассуждения по предложенной теме. 2. Подготовка творческого задания. 3. Поиск дополнительной информации по предложенной теме. 4. Составление викторин и опрос для обучающихся. 5. Подготовка ответов по темам лабораторных занятий. 6. Анализ произведений художественной литературы.	1. Высказывание по предложенной теме. 2. Презентация индивидуальных заданий. 3. Учебная игра по проблемной ситуации. 4. Групповое обсуждение-дискуссия по проблемной ситуации. 5. Перекрестный опрос по проблемной ситуации. 6. Подготовленный ответ на вопрос по пройденному материалу. 7. Неподготовленный ответ	ОК-4-зув; ОПК-5-зув; ПК-3-зув.

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа (в акад. часах)	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный элемент компетенции
		лекции	лаборат. занятия	практич. занятия				
						7. Подготовка доклада по предложенным темам.	на вопрос по пройденному материалу. 8. Создание учебной ситуации с целью отработки методов обучения детской литературе 9. Разработка творческих заданий. 10. Выполнение творческих заданий, разработанных обучающимися.	
1.2. Английский героический эпос. Легенды. Баллады.	8	3	5		8	1. Подготовка творческого задания. 2. Поиск дополнительной информации по предложенной теме. 3. Составление викторин и опрос для обучающихся. 4. Подготовка ответов по темам лабораторных занятий. 5. Анализ произведений художественной литературы. 6. Подготовка доклада по	1. Высказывание по предложенной теме. 2. Презентация индивидуальных заданий. 3. Учебная игра по проблемной ситуации. 4. Групповое обсуждение-дискуссия по проблемной ситуации. 5. Перекрестный опрос по проблемной ситуации. 6. Подготовленный ответ	ОК-4-зுவ; ОПК-5-зув; ПК-3-зув.

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа (в акад. часах)	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный элемент компетенции
		лекции	лаборат. занятия	практич. занятия				
						предложенным темам. 7. Написание развернутого сочинения с элементами рассуждения по предложенной теме.	на вопрос по пройденному материалу. 7. Неподготовленный ответ на вопрос по пройденному материалу. 8. Создание учебной ситуации с целью отработки методов обучения детской литературе 9. Разработка творческих заданий. 10. Выполнение творческих заданий, разработанных обучающимися.	
1.3. Детская литература эпохи Просвещения	8	3	5/2И		8	1. Подготовка творческого задания. 2. Поиск дополнительной информации по предложенной теме. 3. Составление викторин и опрос для обучающихся. 4. Подготовка ответов по темам лабораторных занятий. 5. Анализ произведений ху-	1. Высказывание по предложенной теме. 2. Презентация индивидуальных заданий. 3. Учебная игра по проблемной ситуации. 4. Групповое обсуждение-дискуссия по проблемной ситуации. 5. Перекрестный опрос по	ОК-4-зув; ОПК-5-зув; ПК-3-зув.

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа (в акад. часах)	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный элемент компетенции
		лекции	лаборат. занятия	практич. занятия				
						дожественной литературы. 6. Подготовка доклада по предложенным темам. 7. Написание развернутого сочинения с элементами рассуждения по предложенной теме.	проблемной ситуации. 6. Подготовленный ответ на вопрос по пройденному материалу. 7. Неподготовленный ответ на вопрос по пройденному материалу. 8. Создание учебной ситуации с целью отработки методов обучения детской литературе 9. Разработка творческих заданий. 10. Выполнение творческих заданий, разработанных обучающимися.	
1.4. Детская литература 19 века. Литература абсурда.	8	3	5		8	1. Подготовка творческого задания. 2. Поиск дополнительной информации по предложенной теме. 3. Составление викторин и опрос для обучающихся. 4. Подготовка ответов по те-	1. Высказывание по предложенной теме. 2. Презентация индивидуальных заданий. 3. Учебная игра по проблемной ситуации. 4. Групповое обсуждение-дискуссия по проблем-	ОК-4-зув; ОПК-5-зув; ПК-3-зув.

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа (в акад. часах)	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный элемент компетенции
		лекции	лаборат. занятия	практич. занятия				
						мам лабораторных занятий. 5. Анализ произведений художественной литературы. 6. Подготовка доклада по предложенным темам. 7. Написание развернутого сочинения с элементами рассуждения по предложенной теме.	ной ситуации. 5. Перекрестный опрос по проблемной ситуации. 6. Подготовленный ответ на вопрос по пройденному материалу. 7. Неподготовленный ответ на вопрос по пройденному материалу. 8. Создание учебной ситуации с целью отработки методов обучения детской литературе 9. Разработка творческих заданий. 10. Выполнение творческих заданий, разработанных обучающимися.	
1.5. Литературная сказка	8	3	5/2И		8	1. Подготовка творческого задания. 2. Поиск дополнительной информации по предложенной теме. 3. Составление викторин и	1. Высказывание по предложенной теме. 2. Презентация индивидуальных заданий. 3. Учебная игра по проблемной ситуации.	ОК-4-зுவ; ОПК-5-зув; ПК-3-зув.

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа (в акад. часах)	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный элемент компетенции
		лекции	лаборат. занятия	практич. занятия				
						опрос для обучающихся. 4. Подготовка ответов по темам лабораторных занятий. 5. Анализ произведений художественной литературы. 6. Подготовка доклада по предложенным темам. 7. Написание развернутого сочинения с элементами рассуждения по предложенной теме.	4. Групповое обсуждение-дискуссия по проблемной ситуации. 5. Перекрестный опрос по проблемной ситуации. 6. Подготовленный ответ на вопрос по пройденному материалу. 7. Неподготовленный ответ на вопрос по пройденному материалу. 8. Создание учебной ситуации с целью отработки методов обучения детской литературе 9. Разработка творческих заданий. 10. Выполнение творческих заданий, разработанных обучающимися.	
1.6. Детская литература 20 века	8	3	5		8	1. Подготовка творческого задания. 2. Поиск дополнительной информации по предложенной	1. Высказывание по предложенной теме. 2. Презентация индивидуальных заданий.	ОК-4-зув; ОПК-5-зув; ПК-3-зув.

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа (в акад. часах)	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный элемент компетенции
		лекции	лаборат. занятия	практич. занятия				
						теме. 3. Составление викторин и опрос для обучающихся. 4. Подготовка ответов по темам лабораторных занятий. 5. Анализ произведений художественной литературы. 6. Подготовка доклада по предложенным темам. 7. Написание развернутого сочинения с элементами рассуждения по предложенной теме.	3. Учебная игра по проблемной ситуации. 4. Групповое обсуждение-дискуссия по проблемной ситуации. 5. Перекрестный опрос по проблемной ситуации. 6. Подготовленный ответ на вопрос по пройденному материалу. 7. Неподготовленный ответ на вопрос по пройденному материалу. 8. Создание учебной ситуации с целью отработки методов обучения детской литературе 9. Разработка творческих заданий. 10. Выполнение творческих заданий, разработанных обучающимися.	
Итого по разделу		18	30/6И		48			

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа (в акад. часах)	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный элемент компетенции
		лекции	лаборат. занятия	практич. занятия				
2. Американская детская литература								
2.1. Американский фольклор	8	4	5/2И		8	1. Подготовка творческого задания. 2. Поиск дополнительной информации по предложенной теме. 3. Составление викторин и опрос для обучающихся. 4. Подготовка ответов по темам лабораторных занятий. 5. Анализ произведений художественной литературы. 6. Подготовка доклада по предложенным темам. 7. Написание развернутого сочинения с элементами рассуждения по предложенной теме.	1. Высказывание по предложенной теме. 2. Презентация индивидуальных заданий. 3. Учебная игра по проблемной ситуации. 4. Групповое обсуждение-дискуссия по проблемной ситуации. 5. Перекрестный опрос по проблемной ситуации. 6. Подготовленный ответ на вопрос по пройденному материалу. 7. Неподготовленный ответ на вопрос по пройденному материалу. 8. Создание учебной ситуации с целью отработки методов обучения детской литературе 9. Разработка творческих заданий.	ОК-4-зув; ОПК-5-зув; ПК-3-зув.

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа (в акад. часах)	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный элемент компетенции
		лекции	лаборат. занятия	практич. занятия				
							10. Выполнение творческих заданий, разработанных обучающимися.	
2.2. Стихи американских поэтов для детей	8	4	5		6	1. Подготовка творческого задания. 2. Поиск дополнительной информации по предложенной теме. 3. Составление викторин и опрос для обучающихся. 4. Подготовка ответов по темам лабораторных занятий. 5. Анализ произведений художественной литературы. 6. Подготовка доклада по предложенным темам. 7. Написание развернутого сочинения с элементами рассуждения по предложенной теме.	1. Высказывание по предложенной теме. 2. Презентация индивидуальных заданий. 3. Учебная игра по проблемной ситуации. 4. Групповое обсуждение-дискуссия по проблемной ситуации. 5. Перекрестный опрос по проблемной ситуации. 6. Подготовленный ответ на вопрос по пройденному материалу. 7. Неподготовленный ответ на вопрос по пройденному материалу. 8. Создание учебной ситуации с целью отработки методов обучения детской литературе	ОК-4-зув; ОПК-5-зув; ПК-3-зув.

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа (в акад. часах)	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный элемент компетенции
		лекции	лаборат. занятия	практич. занятия				
							9. Разработка творческих заданий. 10. Выполнение творческих заданий, разработанных обучающимися.	
2.3. Развитие жанра литературной сказки в американской детской литературе	8	4	5/2И		5.4	1. Подготовка творческого задания. 2. Поиск дополнительной информации по предложенной теме. 3. Составление викторин и опрос для обучающихся. 4. Подготовка ответов по темам лабораторных занятий. 5. Анализ произведений художественной литературы. 6. Подготовка доклада по предложенным темам. 7. Написание развернутого сочинения с элементами рассуждения по предложенной теме.	1. Высказывание по предложенной теме. 2. Презентация индивидуальных заданий. 3. Учебная игра по проблемной ситуации. 4. Групповое обсуждение-дискуссия по проблемной ситуации. 5. Перекрестный опрос по проблемной ситуации. 6. Подготовленный ответ на вопрос по пройденному материалу. 7. Неподготовленный ответ на вопрос по пройденному материалу. 8. Создание учебной ситуации с целью отработ-	ОК-4-зுவ; ОПК-5-зув; ПК-3-зув.

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа (в акад. часах)	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный элемент компетенции
		лекции	лаборат. занятия	практич. занятия				
							ки методов обучения детской литературе 9. Разработка творческих заданий. 10. Выполнение творческих заданий, разработанных обучающимися.	
Итого по разделу		12	15/4И		19.4			
Итого за семестр		30	45/10И		67.4		Зачет с оценкой	
Итого по дисциплине		30	45/10И		67.4		Зачет с оценкой	

5 Образовательные и информационные технологии

В процессе реализации дисциплины «Детская литература страны изучаемого языка» используются следующие образовательные технологии: традиционные:

- информационная лекция;
- лабораторная работа.

технологии проблемного обучения:

- проблемная лекция.

технологии игрового обучения:

- учебная игра.

интерактивные технологии:

- семинар-дискуссия (межгрупповой диалог).

информационно-коммуникационные образовательные технологии:

- лекция-визуализация.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Детская литература страны изучаемого языка» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает решение методических познавательных задач на лабораторных занятиях.

1. Высказывание по предложенной теме.
2. Презентация индивидуальных заданий.
3. Учебная игра по проблемной ситуации.
4. Групповое обсуждение-дискуссия по проблемной ситуации.
5. Перекрестный опрос по проблемной ситуации.
6. Подготовленный ответ на вопрос по пройденному материалу.
7. Неподготовленный ответ на вопрос по пройденному материалу.
8. Создание учебной ситуации с целью отработки методов обучения детской литературе
9. Разработка творческих заданий.
10. Выполнение творческих заданий, разработанных обучающимися.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение следующих видов деятельности, а именно изучение литературы по соответствующему разделу с проработкой материала; выполнения домашних заданий различного характера.

1. Подготовка доклада по предложенным темам.
2. Написание развернутого сочинения с элементами рассуждения по предложенной теме.
3. Подготовка творческого задания.
4. Поиск дополнительной информации по предложенной теме.
5. Составление викторин и опрос для обучающихся.
6. Подготовка ответов по темам лабораторных занятий.
7. Анализ произведений художественной литературы.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
ОК-4 Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.		
Знать	– основные языковые средства на русском и иностранном языках для осуществления устной коммуникации с целью решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; – основные языковые средства на русском и иностранном языках для осуществления письменной коммуникации с целью решения задач межличностного и межкультур-	Вопросы к зачету: 1. Своеобразие малых фольклорных жанров и сказок Великобритании. 2. Героический эпос и баллады Великобритании. 3. Д.Дефо и Дж. Свифт: детская литература эпохи просвещения. 4. Поэтическое творчество Э. Лира в чтении детей младшего возраста. 5. Сказка Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес»: система образов, связь с английской народной поэзией, художественное своеобразие. 6. Сборник Р. Киплинга «Вот так сказки»: фольклорные источники, ориентация на психологию ребенка младшего возраста, нравственные уроки.

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	ного взаимодействия.	7. Система образов сказки Д. М. Барри «Питер Пэн». 8. Развитие анималистической сказки в английской литературе к. XIX — нач. XX века: сказочные повести о докторе Дулитле Х. Лофтинга; мастерство Б. Поттер в создании образов животных: эпопея К. Грэма «Ветер в ивах»
Уметь	– правильно подбирать языковые средства для осуществления коммуникации с учетом норм русского и иностранного языков; – правильно применять языковые средства в процессе осуществления коммуникации на иностранном языке.	Примерные практические задания: Тексты не переводятся дословно, в любом переводе есть «доминанта отклонения от подлинника». Определите ее в переводах стихотворения «Robin the Bobin» К. И. Чуковского и С. Я. Маршака (задание для всех). Robin the Bobin, the big-bellied Ben, He ate more meat than fourscore man, He ate a cow, he ate a calf, He ate a butcher and a half. He ate a priest and all the people! A cow and a calf, An ox and a half, A church and a Steeple, And all good people And yet he complained that his stomach wasn't well. К. И. ЧУКОВСКИЙ «БАРАБЕК» Робин Бобин Барабек Скушал сорок человек, И корову, и быка, И кривого мясника, Скушал церковь, скушал дом, И кузницу с кузнецом. А потом и говорит: «У меня живот болит!»

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		С. Я. МАРШАК «РОБИН БОБИН» Робин Бобин кое-как Подкрепился натошак: Съел теленка утром рано, Двух овечек и барана, Съел корову целиком И прилавок с мясником, Сотню жаворонков в тесте И коня с телегой вместе, Пять церквей и колоколен, Да еще и недоволен.
Владеть	– репродуктивными речевыми навыками, необходимыми для осуществления коммуникации на русском и иностранном языках с целью решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; – рецептивными речевыми навыками, необходимыми для осуществления коммуникации на русском и иностранном языках с целью решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	Примерные практические задания: 1. Выполните задание "Напиши сказку": Ключевые слова: принцесса, пастух, эльфы, тролли, великаны, король, турнир, волшебный дар, заколдованное королевство, прийти на помощь, влюбиться, обмануть, сделка, дракон. 2. Прочитайте несколько английских сказок, выберите понравившуюся и объясните, к какому типу она принадлежит, чем она вам понравилась, и чему она может научить юного читателя. 3. Раскройте понятие вольный перевод. Сравните вольный перевод баллады, сделанный С. Я. Маршаком с переводом Н. Голя. Какой из них вам показался интереснее и почему?
ОПК-5 Владение основами профессиональной этики и речевой культуры.		
Знать	– основы профессиональной этики; – основы речевой культуры.	Вопросы к зачету: 1. Американский фольклор и его вклад в развитие англоязычной детской литературы. 2. Д. Ч. Харрис «Сказки дядюшки Римуса»: отражение фольклора и мировоззрения афроамериканцев, особенности композиции, характеристика образов героев. 3. Сравнительный анализ сказок Л. Ф. Баума «Мудрец из страны Оз» и А. М. Волко-

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		ва «Волшебник Изумрудного города». 4. Сказочная повесть А. А. Милна о Винни-Пухе и его друзьях: система образов, художественные особенности, нравственные уроки. 5. П. Трэверс «Мэри Поппинс»: проблематика, художественные особенности сказочной повести, образ Мэри Поппинс. 6. Тематическое многообразие, художественные особенности, приемы создания юмористических образов в стихах Доктора Сьюза.
Уметь	– организовывать учебный процесс с учетом профессиональной этики; – применять базовые основы речевой культуры в профессиональной деятельности.	Примерные практические задания: 1. Составьте викторину на тему "Детская литература эпохи Просвещения". 2. Представьте себя на месте Робинзона Крузо и опишите один свой день на его необитаемом острове так, чтобы это было интересно детям и они могли извлечь из того хороший урок (100-150 слов). По итогам задания будет проведено голосование на лучший отрывок и обсуждение. 3. Чем отличаются детское и подростковое восприятие романа "Путешествия Гулливера"? Что вызывает наибольший эмоциональный отклик у читателей разных возрастов?
Владеть	– практическими навыками применения основ речевой культуры; – приемами развития профессиональной этики.	Примерные практические задания: 1. Составьте викторину на тему "Литература абсурда" 2. Творческое задание: переведите с английского лимерик Эдварда Лира или сочините свой. 3. Проанализируйте отрывок из произведения Л. Кэрролла ("Глава седьмая, где все пьют чай как ненормальные"). Что привлекает внимание юного читателя? Что вызывает улыбку? Каким образом реализуется игра слов?
ПК-3 Способность решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности.		
Знать	– разнообразные способы решения задач воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной деятельности;	Вопросы для самостоятельной подготовки: 1. Дайте определение понятий: нонсенс, абсурд, нелепица, перевертыш, игра слов, литературная сказка, аллегория, гротеск, каламбур, метафора. 2. Каковы характерные черты творчества Эдварда Лира?

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	– разнообразные способы решения задач воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся во внеучебной деятельности.	3. Что такое лимерики? Каковы их основные черты? 4. Дайте определение понятий: Возрождение, Просвещение, роман, сатира, пуританизм, наставление. 5. Что послужило предпосылками эпохи Просвещения в Великобритании? 6. Чем отличаются оригинальная и адаптированная версии "Робинзона Крузо"? С какой целью роман был адаптирован для детей? 7. Морфологические типы сказок. Характерные особенности трех типов сказок. 8. Какова функция сказок в воспитании и образовании ребенка? Чему учат сказки? 9. Дайте определение жанров: героический эпос, легенда, баллада. 10. Героический эпос Великобритании. Характерные особенности и функции эпоса.
Уметь	– выбирать средства для решения задач воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной деятельности; – выбирать средства для решения задач воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся во внеучебной деятельности.	Примерные практические задания: Проанализируйте одну из сказок Р. Кипплинга из сборника «Вот так сказки», используя, при необходимости, предложенный план анализа. •Творческая история произведения. •Тема. •Сюжетная организация. Роль пролога и эпилога. •Система образов. Образы основные и вспомогательные. Взаимоотношения между персонажами. Явный и скрытый конфликт. •Речь монологическая, диалогическая. Приемы персонификации речи персонажей. •Связь текста с фольклором, мифом, легендой. •Педагогическая ценность сказки. 2. Задайте "детский вопрос", который мог бы вдохновить Редьярда Кипплинга на написание сказки. 3. Составьте викторину на тему "Литературная сказка".
Владеть	– разнообразными средствами для решения задач воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности; – способами оценки выбора средств для	Примерные практические задания: 1. Прочитайте любую главу из "Мэри Поппинс". В чем заключаются элементы магического и реального в главе? Какой тон произведения? 2. Составьте викторину на тему "Литература 20 века: Милн и Трэверс". 3. Литературовед В. Яценко, размышляя о сказках Харриса, отмечал: «Братец Кро-

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	решения задач воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности.	лик стал частью общеамериканского фольклора, воплощением «американского духа» с его изобретательностью, любовью к свободе и умением отстаивать свою независимость». Согласны ли вы с этим высказыванием? Аргументируйте свой ответ, опираясь на текст одной из сказок сборника.

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Примерная структура и содержание пункта:

Промежуточная аттестация по дисциплине «Детская литература страны изучаемого языка» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, и практические задания, выявляющие степень сформированности умений и владений, проводится в форме зачета с оценкой.

Зачет с оценкой по данной дисциплине проводится в устной форме.

Показатели и критерии оценивания зачета с оценкой:

– на оценку «отлично» (5 баллов) – обучающийся демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.

– на оценку «хорошо» (4 балла) – обучающийся демонстрирует средний уровень сформированности компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.

– на оценку «удовлетворительно» (3 балла) – обучающийся демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.

– на оценку «неудовлетворительно» (2 балла) – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

– на оценку «неудовлетворительно» (1 балл) – обучающийся не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

1. Афанасьева, Е. А. История и культура стран изучаемых языков : учебное пособие / Е. А. Афанасьева ; МГТУ, [каф. ин. яз. №2]. - Магнитогорск, 2011. - 51 с. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=507.pdf&show=dcatalogues/1/1088813/507.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Имеется печатный аналог.
2. Основы теории литературы : учебно-методическое пособие / Т. Е. Абрамзон, Т. Б. Зайцева, А. В. Петров, С. В. Рудакова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3328.pdf&show=dcatalogues/1/1138400/3328.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - ISBN 978-5-9967-0947-2. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

1. Журавлева, А. А. Развитие креативной межкультурной коммуникации студентов уни-

верситета : учебное пособие / А. А. Журавлева, О. В. Тулупова. - Магнитогорск : МГТУ, 2013. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsistema.ru/uploader/fileUpload?name=1047.pdf&show=dcatalogues/1/119345/1047.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

1. Методические указания по выполнению индивидуальных домашних заданий представлены в приложении 1.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Windows 7	Д-1227 от 08.10.2018	11.10.2021
MS Office 2007	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Электронная база периодических изданий East View Information Services, ООО «ИВИС»	https://dlib.eastview.com/
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: https://scholar.google.ru/
Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам	URL: http://window.edu.ru/
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp
Университетская информационная система РОССИЯ	https://uisrussia.msu.ru

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)» включает:

Тип и название аудитории	Оснащение аудитории
Лекционная аудитория	Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации
Компьютерный класс	Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета
Аудитории для самостоятельной работы: компьютерные классы; читальные залы библиотеки	Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета
Учебная аудитория для проведения лабораторных работ	Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета

Приложение 1. Методические рекомендации.

ЛЕКЦИЯ 1 ФОЛЬКЛОР ВЕЛИКОБРИТАНИИ

В круг детского чтения раньше других форм устного народного творчества вошли малые формы фольклора. Английское слово «folklore» означает «народная мудрость». «Песенки матушки Гусыни» — самая знаменитая, самая читаемая книга в странах, где говорят по-английски. Здесь смешные стихи, озорные песенки, пословицы, остроумные загадки, забавные считалки, дразнилки и другие жанры английского фольклора. Впервые все это собрано и напечатано в Англии около 1760 года Джоном Ньюбери, и с тех пор «Матушка Гусыня» издается каждый год. Английские детские песенки, которые в настоящее время оставляют золотой фонд английского фольклора, первоначально предназначались для взрослых. Некоторые из них были откликами на исторические события (например, «Шалтай — Болтай»), другие — пародии на высокий эпос или тексты религиозного характера. Постепенно теряя исходный смысл, они превращались в забавные стихи и песенки для детей.

В сборнике «Рифмы матушки Гусыни» встречаются и стихотворения, построенные в соответствии с архаичным куммулятивным композиционным принципом, где каждый следующий элемент присоединяется к предыдущему, образуя длинную цепочку: «Дом, который построил Джек», «Не было гвоздя...» и другие. Англичане испокон веков славились своеобразным чувством юмора, любят забавные истории, каламбуры, всяческие небылицы. Малым формам английского фольклора свойственно эксцентрическое видение мира, комическое нарушение обыденной логики, восприятие окружающего шиворот-навыворот. Переводы из английского фольклора говорят о распространенности жанра перевертышей, насчитывающего не одну сотню лет. Так английская песенка о Готенгентских умниках уже в IV веке считалась старинной. Нарочитое отклонение от реальности, «перевернутость фольклорного мира» привлекает маленького читателя. В перевертыше причина обратной координации вещей чаще всего мотивируется глупостью. Многие нелепицы начинаются с указания на чудо, а затем следует перечисление озорных и диковинных отклонений от общепринятой и существующей нормы.

Перевертыши способствуют интенсивности умственной работы. Ребенку доставляет удовольствие осознавать, что он не глупец, он не допустит, чтобы его обманули, ведь самоутверждение необходимо ему в ежедневной сложной работе познания мира. А нелепица, чепуха — прекрасное средство для формирования чувства юмора, удовлетворения потребности в смехе, веселье, радости. Игра — ведущий вид деятельности детей младшего возраста, а справедливой ее помогает сделать считалка. С ее помощью определяют ведущего, распределяют роли в игре и т. д. Главная особенность считалки — четкий ритм, возможность кричать раздельно все слова. Большая группа считалок указывает на тех, кто будут участниками игры, а водит оставшийся после расчета. К этому же виду считалок относятся такие, где нет прямого словесного указания на водящего, его заменяет последнее слово.

В английском фольклоре мы встречаем и загадки, способствующие умственному развитию ребенка. Отгадывание загадки — своеобразный экзамен на знание и сообразительность. Образности, сопоставлению, нестандартности мышления учат загадки ребенка, в том числе и английские загадки.

Дразнилки отражают негативные моменты в восприятии детьми окружающей действительности. Ребенку свойственны не только радостные, веселые переживания, но и чувства огорчения, обиды, неприязни, отвращения... Издавна английская мудрость давала выход отрицательным эмоциям ребенка в слове, звуковых и ритмических сочетаниях, сопровождающих их движениях, гримасах. Английская дразнилка предназначена для того, чтобы поставить на место обидчика, высказать свое отношение к неприятным отклонениям в его поведении и привычках, внешнем виде.

Для всех произведений малых форм английского фольклора характерна звонкая, порой каламбурная рифма, четкий ритмический рисунок, простота выразительных средств.

Сказки Великобритании

Английская сказка формировалась на многонациональной основе: в ее создании приняли участие не только сами англосаксы, но кельты, населявшие Британию до прихода германских племен, и норманнские завоеватели, покорившие остров в XI веке.

В английской сказке представлены те же морфологические разновидности, которые известны и другим народам: сказки о животных, волшебные (наиболее архаичные типы сказок), авантюрные и бытовые сказки (исторически более «молодые» типы). Фольклорные сказки... Бродячие сюжеты и образы... Они в свое время появились и в Англии. Сходство культурно-исторических условий жизни народов обусловило близость сказочных мотивов, общность проблематики: отражение социальных и бытовых конфликтов, обличение власти имущих, философские размышления о ценности жизни. Сравнительно немногочисленными являются английские сказки о животных, восходящие к глубокой древности. Наибольшей известностью пользуется сказка «Три поросенка», обладающая чертами, типичными для этой группы: наличие животного — ловкого обманщика, посрамление злого начала, постройка трех домов разной прочности, роль магического числа «три»... В 1936 году впервые была издана в переводе и обработке С. Михалкова. В основу обработки положен текст мультипликационного фильма студии Уолта Диснея, а в качестве иллюстраций использовались кадры из этого фильма. Большая часть сказок — волшебные. В сказках «Чудовище Уинделстоунского ущелья», «Тростниковая шапка», «Великий Дреглин Хогни» и других особая атмосфера «нездешности» идет от древнего мира: феи, эльфы, великаны, драконы... Исследователи считают, что эти сказочные существа пришли в английский фольклор из кельтских преданий, как бы соединяют кельтских природных духов и германских карликов.

В бытовой сказке ярко выражено демократическое начало: ее герои — простые, незнатные люди в столкновениях с «сильными мира сего» одерживают верх. Для этих сказок характерно комическое, забавное, но сказка способна и на резкую сатиру. В русских переводах популярна сказка о том, как вдовый сын Джек продал корову за пять бобов, а затем по бобовому стеблю, выросшему до самого неба, не раз добирался до страшного Великана и возвращался с богатой добычей. В переводе Г. Кружкова много деталей, придающих тексту ироничность: «...Джек разбогател и стал жить счастливо... Но вот женился ли он на принцессе? Не знаю. Может быть, и на принцессе».

Содержание народной сказки способствует активному построению картины мира, вводит в иноязычную культуру, знакомит с особенностями жизни, быта, мировоззрением народов Великобритании. Сказка представляет богатейшие возможности для сравнения разных культур, для проведения языковых и культурных параллелей. Но, знакомясь с иной культурой, мы вновь убеждаемся, что мир духовных ценностей един, так как всем народным сказкам присущ высокий нравственный потенциал, единая концепция нравственных ценностей.

Сказка помогает решать моральные проблемы, определяя симпатии для разграничения добра и зла. Сопереживая героям сказки, слушатель осуществляет перенос индивидуального опыта, полученного в процессе «проживания» сказки в реальную жизненную ситуацию. Народная сказка привлекает ребенка ярким эмоциональным изложением событий реального мира и мира фантазии, предлагая образы, которыми он наслаждается, усваивая жизненно важную информацию.

Семинар 1

Английский фольклор. Английская народная сказка.

1. Подготовьте к семинару устное сообщение по одной из тем:

- Исторические мотивы в английских народных песенках: «Шалтай-Болтай» и других (например, «Гвоздь и подкова», «Гектор-Протектор», «Дама бубен»).
- Образы детей в английском фольклоре: «Дженни», «Робин из Бобина», «Джеки-дружок» и другие (например, «Из чего только сделаны мальчики», «Так мы пляшем возле сливы» и т. д.).
- Забавные истории о животных: «Перчатки», «Кораблик», «Поросята», «В гостях у королевы», «Курица», «У Мери есть ручной баран» и другие.
- Перевертыш — любимый жанр английского фольклора: «Я видел», «Не может быть» и другие (например, «Однажды я видел такую картину», «Раз на Лондонском мосту» и т. д.).
- Своеобразие английского юмора в текстах-страшилках: «Старушка», «Скрюченная песня» и другие (например, «Однажды мистер Квак собрался погулять», «Десять негритят»).
- Детский фольклор: колыбельные песенки, загадки, скороговорки, считалки и другие. Их художественное своеобразие и педагогическая ценность.
- Поэтическое мастерство С. Я. Маршака-переводчика.
- Шотландские народные песенки в переводах И. Токмаковой (сборник «Крошка Вилли-Винки»).

2. Тексты не переводятся дословно, в любом переводе есть «доминанта отклонения от подлинника». Определите ее в переводах стихотворения «Robin the Bobin» К. И. Чуковского и С. Я. Маршака.

Robin the Bobin, the big-bellied Ben,
He ate more meat than fourscore man,
He ate a cow, he ate a calf,
He ate a butcher and a half.
He ate a priest and all the people!
A cow and a calf,
An ox and a half,
A church and a Steeple,
And all good people
And yet he complained that his stomach wasn't hell.
К. И. ЧУКОВСКИЙ «БАРАБЕК»
Робин Бобин Барабек
Скушал сорок человек,
И корову, и быка,
И кривого мясника,
Скушал церковь, скушал дом,
И кузницу с кузнецом.
А потом и говорит:
«У меня живот болит!»

С. Я. МАРШАК «РОБИН БОБИН»
Робин Бобин кое-как
Подкрепился натошак:
Съел теленка утром рано,
Двух овечек и барана,
Съел корову целиком
И прилавок с мясником,
Сотню жаворонков в тесте

И коня с телегой вместе,
Пять церквей и колоколен,
Да еще и недоволен.

3. Попробуйте создать поэтический перевод этого стихотворения.

Elizabet, Elspeth, Betsy and Bess,
They all went together
To seek a bird's nest.
They found a bird's nest
With five eggs in,
They all took one, and left four in.

4. Выучите английскую народную песенку в переводе С. Маршака «Дом, который построил Джек».

5. С какими русскими сказками можно сравнить сказки «Три поросенка», «Чудище Уинделстоунского ущелья»? Что объединяет их, а в чем проявляются особенности национальной культуры?

ЛЕКЦИЯ 2 ГЕРОИЧЕСКИЙ ЭПОС ВЕЛИКОБРИТАНИИ

История Великобритании прошла сложный путь. Как говорит герой Киплинга Пак, боги приходили и уходили на туманный Альбион, а вместе с ними приходила культура разных народов. На долю древней земли выпала нелегкая участь быть неоднократно завоеванной и разграбленной. Сначала римляне во главе с Цезарем, затем пикты и скотты, нападавшие на соседние племена бриттов; потом англосаксы под предводительством Генгиста и Горза. В IX веке семь англосаксонских графств (государств) были объединены под властью короля Эгберта и получили название Англия.

После смерти Эгберта англосаксам пришлось вступить в борьбу с народами Севера — норманнами, или викингами, ужасавшими своими набегами Западную Европу. Первыми напали на Англию датчане и основали свое государство — Область Датского права. От них страну избавил Альфред Великий, который разбил датские дружины в 880 и 893 годах. Но викинги постоянно угрожали англам. После смерти короля Датского и Английского Кнута Англия освободилась от захватчиков, но вскоре была завоевана нормандцами во главе с Вильгельмом Завоевателем. На долгие века в Англии воцарилось французское влияние.

Единственным дошедшим до нас образцом англосаксонской героической поэзии является поэма «Беовульф», которая существует в многочисленных пересказах для детей. Две части поэмы связаны личностью главного героя и описанием его подвигов: в первой части Беовульф сражается с болотным чудовищем Гренделем и его злобной и ужасной мамашей, во второй — счастливо правит своей страной 50 лет, а потом сражается с огнедышащим драконом и умирает от ран. О принадлежности поэмы к героическому эпосу говорит образ Беовульфа, который освобождает датчан от кровопийцы Гренделя, не боится спуститься на дно морское, где сражается с матерью Гренделя, увлекающей его в бездну, побеждает страшное чудовище.

Великолепный перевод на русский язык сделал В. Тихомиров, а И. Токмакова пересказала ее для детей в прозе.

Легенды о рыцарях короля Артура и их приключениях пользуются у юных слушателей и читателей не меньшим успехом, чем у взрослых. Существует большое количество стихотворных и прозаических пересказов и переложений, а также романов, повестей и

сказочных эпоей современных авторов для детей и взрослых. Источником рыцарских романов о короле Артуре явились кельтские легенды.

Самые ранние упоминания о короле Артуре относятся к концу V — началу VI веков и ассоциируют легендарного героя с историческим вождем кельтов, возглавившим борьбу против вторжения англосаксов в Британию. Не позднее XI века легенды распространяются на континенте, прежде всего в Британии, переосмысливаются рыцарской традицией, образ Артура видоизменяется: он предстает в виде мудрого короля.

Рыцарская традиция возникла на юге Франции и служила образцом для других народов. В рыцарской среде сложились определенные правила куртуазии — благородного поведения, согласно которым рыцарь должен был себя вести: быть вежливым и любить свою Прекрасную Даму, уважать своего сюзерена, защищать сирых и обездоленных, быть мужественным, честным и бескорыстным, преданно служить Святой Церкви. Эти идеалы нашли отражение в рыцарской литературе. На английском языке первые рыцарские романы появились в XIII веке. В XIV веке создается поэма «Смерть Артура» в Шотландии и известный английский рыцарский роман «Сэр Гавейн и Зеленый рыцарь», принадлежащий неизвестному мастеру английской средневековой поэзии.

XIV и XV века — время расцвета английской и шотландской народной поэзии. Наиболее распространенные ее жанры — песня и баллада. Баллады имели большое значение для развития всей английской литературы и детской литературы в частности. Исполнялись бродячими сказителями — менестрелями под аккомпанемент музыкального инструмента. Свобода импровизации, сложный ритмический узор, звонкие рифмы, рефрены, сюжетность — все это способствовало успеху и развитию балладного жанра. Источниками баллад были христианские легенды, древние эпические песни, рыцарские романы, даже античные сюжеты. Одну из самых больших групп составляют баллады исторические, в них речь идет о реально существовавших личностях или произошедших в действительности событиях.

Из всех героев английских баллад наибольшей популярностью пользовался благородный разбойник Робин Гуд, реально, как считают многие исследователи, живший в XII веке. В латинской «Истории Великобритании» 1521 года Джона Мэра встречаются указания, что Робин Гуд и его славный помощник Маленький Джон жили во времена Ричарда Львиное Сердце. Робин Гуд стоял во главе сотни вольных стрелков, которые были недостижимы для войск государя. Разбойники грабили только богатых, а сирых и слабых защищали.

Довольно большую группу составляют баллады лирические, главные темы которых любовь и ненависть, роковая страсть и кровная месть. Фантастика народных легенд и преданий вплетается в ткань повествования, и в балладах встречается много сказочных элементов. Свободолюбивыми настроениями пронизаны многие шотландские баллады, отражающие патриотические национальные чувства шотландцев в длительных войнах с англичанами. Наряду с поэтическим изложением преданий о семейных и династических распрях («Джордж Кемпбелл», «Трагедия Дуглассов»), встречаются баллады с рыцарской окраской («Королева Элинор»), мистические (о привидениях, призраках, демонах), бытовые, выдержанные в шутливых тонах («Баллада о мельнике и его жене», «Старуха, дверь закрой!»).

Семинар №2

Английский героический эпос. Легенды. Баллады.

1. Дайте определение жанров: героический эпос, легенда, баллада.

2. Что вы можете сказать о герое баллады «Робин Гуд и золотая стрела»? Кто и почему выступает врагом Робина Гуда? Как относились к Робину Гуду современники? Как это отношение выразилось в балладе?

3. Посмотрите фрагмент фильма «Робин Гуд — принц воров» (производство «Warner Brothers», 1997). Таким ли Вы представляли себе Робина Гуда? Почему?

4. Раскройте понятие вольный перевод. Сравните вольный перевод баллады, сделанный С. Я. Маршаком с переводом Н. Голя. Какой из них вам показался интереснее и почему?

5. Подготовьте доклад на тему:

"Героический эпос Великобритании"

"Сказочные элементы в эпосе "Беовульф"

"Беовульф: различные версии в литературе и кино, сходства и различия"

"Робин Гуд: различные версии в литературе и кино, сходства и различия"

"Король Артур: различные версии в литературе и кино, сходства и различия"

Приложение:

РОБИН ГУД И ЗОЛОТАЯ СТРЕЛА

Шериф без сна проводит ночь,
А днем не правит суд.
Ему покоя не дает
Разбойник Робин Гуд.
Вот в город Лондон, к королю
Отправился шериф,
И целый час держал он речь,
Колено преклонив.
«Тот не шериф, — сказал король, —
Кто упускает власть.
Не нападения надо ждать,
А первому напасть.
Найди приманку похитрей,
Захлопни западню,
А там вези врага ко мне,
Я сам его казню».
Шериф вернулся в Ноттингем
И думал по пути,
Как Робин Гуда заманить
И счета с ним свести.
И вот послушные гонцы
Летят во весь опор.
К шерифу доблестных стрелков
Зовут они на спор.
Кто в цель вернее попадет,
Сам стоя за чертой,
Тому достанется стрела
С головкой золотой.
Едва услышал Робин Гуд
Крылатую молву,
Велел он каждому стрелку
Проверить тетиву.
Но тут сказал один стрелок

По имени Давид:
«Пусть лучше будет наш отряд
В лесу надежно скрыт.
Не зря шериф зовет на спор,
Он нам расставил сеть,
И кто запутается в ней,
В петле тому висеть».
«Тут пахнет трусостью, стрелок, —
Ответил Робин Гуд. —
Идем на славную игру,
Потешим добрый люд».
Тогда сказал Малютка Джон:
«Ну что же, в добрый час!
Но хорошо бы сделать так,
Чтоб не узнали нас.
Давайте сбросим свой наряд,
Лесной зеленый цвет.
Пусть будет каждый наш стрелок
По-своему одет.
Вот желтый плащ, вот белый плащ,
Вот синие плащи.
Перемешаемся с толпой,
Попробуй, отыщи!»
Из леса вышли удалцы,
И каждый был готов
Хоть умереть, но победить
Шерифовых стрелков.
А в шумный город Ноттингем
Вошли по одному,
Чтоб раньше времени себя
Не выдать никому.
Шериф напрасно на толпу
Глядел из-под руки:
Не попадались на глаза
Мятежные стрелки.
Народ тихонько говорил,
Что Робина всегда,
Едва он выпустит стрелу,
Узнаешь без труда.
Шериф в затылке почесал,
Он был сердит и зол:
«Как ни отважен Робин Гуд,
А, видно, не пришел».
И, этой речью уязвлен,
Подумал Робин Гуд:
«Узнаешь скоро ты, шериф,
Что я сегодня тут».
Был славный лучник — желтый плащ,
Хорош и голубой,
Но красный плащ их превзошел
Искусною стрельбой.
Был в красном зоркий Робин Гуд,
Испытанный стрелок.

Куда шутя он попадал,
Никто попасть не мог.
Стрелой он прутик расщепил,
Сам стоя за чертой.
Он честно выиграл стрелу
С головкой золотой.
Пока сбегался весь народ
Смотреть на молодца,
Тихонько выбрались стрелки
Из тесного кольца.
Потом, сойдясь в глухом лесу,
Они присели в тень,
И тут рассказы начались
Про этот славный день.
«Люблю, — воскликнул Робин Гуд, —
Нелегкие дела!
Вот только плохо, что шериф
Не знает, где стрела!»
Ну что ж, — сказал Малютка Джон, —
Я верный дал совет,
Хотите, дам еще один,
Покуда лучших нет?»
Ответил Робин: «Говори,
Я знаю, ты умен.
У нас таким умом, как ты,
Никто не наделен».
Заговорил Малютка Джон:
«Пошлем-ка мы письмо,
Но не с гонцом пойдет оно,
А полетит само».
«Но как, скажи, послать письмо
Мы можем без гонца?»
«Имей терпенье, Робин Гуд,
Дослушай до конца.
Письмо к стреле я привяжу,
Пущу стрелу в полет.
Пускай оно к шерифу в дом,
Как с неба, упадет».
Был в страшной ярости шериф
От дерзкого письма,
И сам потом дивился он,
Что не сошел с ума.

А НУ, ЗАКРОЙ-КА ДВЕРЬ!

Однажды под Мартынов день,
Как водится везде,
Хозяйка пудинги пекла
В большой сковороде.
Ноябрьский ветер дул тогда,
Как дует и теперь;
Озябший муж сказал жене:
«Закрой-ка, что ли, дверь!»

«На мне уборка и стряпня,
Уже ни рук, ни сил!
Тебе приспичило закрыть —
Вот ты бы и закрыл!»
Поспорив, дали муж с женой
Себе такой зарок:
Кто скажет слово — должен встать
И двери на крючок.
Два джентльмена той порой
Поодаль шли в ночи,
И видят дом, а в доме том
Ни звука, ни свечи.
«Что это — замок иль шалаш?
Бедняк живет иль знать?»
Молчит жена, и муж молчит,
Чтоб дверь не открывать.
Решили гости пудинг съесть
И закусить вторым;
Немало слов, но про себя
Жена сказала им.
«Возьми мой нож», — промолвил гость.
«Ну и?» — сказал второй.
«Займись-ка мужней бородой,
А я займусь женой».
«Да как же мне его побрить,
Раз в доме нет воды?»
«А чем тебе, приятель, плох
Жир со сковороды?»
Вот тут поднялся грозный муж
И прокричал в ответ:
«С женой шутить — куда ни шло,
Но жир — уж это нет!»
Услышав мужние слова,
Хозяйка, верь не верь,
Открыла рот и говорит:
«Закрыл бы, что ли, дверь!»
пер. Н. Голя

СТАРУХА, ДВЕРЬ ЗАКРОЙ!

Под праздник, под воскресный день,
Пред тем, как на ночь лечь,
Хозяйка жарить принялась,
Варить, тушить и печь.
Стояла осень на дворе,
И ветер дул сырой.
Старик старухе говорит:
«Старуха, дверь закрой!»
«Мне только дверь и закрывать,
Другого дела нет.
По мне — пускай она стоит
Открытой сотню лет!»

Так без конца между собой
Вели супруги спор,
Пока старик не предложил
Старухе уговор:
«Давай, старуха, помолчим.
А кто откроет рот
И первый вымолвит словцо,
Тот двери и запрет!»
Проходит час, за ним другой.
Хозяева молчат.
Давно в печи погас огонь.
В углу часы стучат.
Вот бьют часы двенадцать раз,
А дверь не заперта,
Два незнакомца входят в дом,
А в доме темнота.
«А ну-ка, — гости говорят, —
Кто в домике живет?»
Молчат старуха и старик,
Воды набрали в рот.
Ночные гости из печи
Берут по пирогу,
И потроха, и петуха,
Хозяйка — ни гугу.
Нашли табак у старика.
«Хороший табачок!»
Из бочки выпили пивка.
Хозяева — молчок.
Все взяли гости, что могли.
И вышли за порог.
Идут двором и говорят:
«Сырой у них пирог!»
А им вослед старуха:
«Нет! Пирог мой не сырой!»
Ей из угла старик в ответ:
«Старуха, дверь закрой!»
пер. С. Маршака

ЛЕКЦИЯ 3

АНГЛИЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА ЭПОХИ ПРОСВЕЩЕНИЯ

Английское Просвещение развивалось в своеобразных условиях, определявшихся тем, что буржуазная революция в этой стране произошла уже в XVII веке. На XVIII век приходится промышленный переворот, заложивший основы английского капитализма. В соответствии с этим английским просветителям пришлось вести борьбу не с феодальной системой в целом, а с ее пережитками. Кроме того, английские просветители были поставлены перед задачей оценить складывавшийся на их глазах буржуазный строй. В зависимости от отношения к нему в английском Просвещении можно выделить умеренное направление, приемлющее буржуазный строй, и демократическое направление, его крити-

кующее.

Даниэль Дефо относится к умеренному направлению. Ему принадлежат многочисленные литературные произведения, но обессмертил его имя роман «Приключения Робинзона Крузо» (1719). Роман этот — значительная веха на пути становления реализма в западноевропейской литературе. Роман художественно запечатлел новые черты человеческой личности, сложившиеся в результате победы новых общественных отношений. Робинзон — плоть от плоти буржуазного строя, ему чужды дворянские замашки и предрассудки, он ощущает себя творцом своей судьбы, рассчитывающим только на собственные силы, а не на наследственные привилегии. Он предприимчив, его влекут новые, неизведанные страны.

Стиль романа отличается необычной простотой и ясностью; описания событий, природы, предметов предельно точны и детализированы. Читателю представляется возможность разделить существование Робинзона, пережить его беды и радости, продумать его проблемы.

Джонатан Свифт, в отличие от Д.Дефо, запечатлел в своем творчестве изъяны буржуазного строя. Свифт известен прежде всего как автор сатирико-фантастического романа «Путешествия Гулливера». В адаптированном виде книга давно вошла в круг детского чтения. В романе — и сатира на современное Свифту английское общество (борьба политических партий, споры церковников, придворные нравы), и описание идеальной патриархальной монархии с просвещенным королем во главе, и описание страны разумных и говорящих лошадей. Роман отличается своеобразием и многогранностью комических приемов, например, комизм противоположностей (Гулливер у лилипутов и великанов), которые вместе со сказочным сюжетом делают первую и вторую книги особенно увлекательными для детей. Но чаще оборачивается сатирой комизм характеров. В целом ряде сатирических образов романа воплощены определенные человеческие типы, по отношению к которым Свифт не жалеет иронии и едкого сарказма.

Семинар №3

Детская литература эпохи Просвещения

1. Дайте определение понятий: Возрождение, Просвещение, роман, сатира, пуританизм, наставление.

2. Чем отличаются оригинальная и адаптированная версии "Робинзона Крузо"? С какой целью роман был адаптирован для детей?

3. Какой урок могут почерпнуть дети из романа "Робинзон Крузо"? Что вызывает особенный интерес маленького читателя?

4. Чем отличаются оригинальная и адаптированная версии "Путешествий Гулливера"? С какой целью роман был адаптирован для детей?

5. Чем отличаются детское и подростковое восприятие романа "Путешествия Гулливера"? Что вызывает наибольший эмоциональный отклик у читателей разных возрастов?

6. Подготовьте доклад на тему:

"Жизнь и творчество Даниеля Дефо"

"Жизнь и творчество Джонатана Свифта"

"История создания "Робинзона Крузо"

"Робинзонады: переделки и подделки известного романа"

7. Составьте викторину на тему "Детская литература эпохи Просвещения"

Приложение:

ПУТЕШЕСТВИЯ ГУЛЛИВЕРА

Когда Гулливер проснулся, было уже совсем светло. Он лежал на спине, и солнце светило прямо ему в лицо. Он хотел было протереть глаза, но не мог поднять руку; хотел сесть, но не мог пошевелиться. Тонкие веревочки опутывали все его тело от подмышек до колен; руки и ноги были крепко стянуты веревочной сеткой; веревочки обвивали каждый палец. Даже длинные густые волосы Гулливера были туго намотаны на маленькие колышки, вбитые в землю, и переплетены веревочками. Гулливер был похож на рыбу, которую поймали в сеть. «Верно, я еще сплю», — подумал он. Вдруг что-то живое быстро вскарабкалось к нему на ногу, добралось до груди и остановилось у подбородка. Гулливер скосил один глаз.

Что за чудо! Чуть ли не под носом у него стоит человечек — крошечный, но самый настоящий человечек! В руках у него — лук и стрела, за спиной — колчан. А сам он всего в три пальца ростом. Вслед за первым человечком на Гулливера взобралось еще десятка четыре таких же маленьких стрелков.

От удивления Гулливер громко вскрикнул. Человечки заматались и бросились враспынную. На бегу они спотыкались и падали, потом вскакивали и один за другим прыгали на землю. Минуты две-три никто больше не подходил к Гулливеру.

Только под ухом у него все время раздавался шум, похожий на стрекотание кузнечиков. Но скоро человечки опять расхрабрились и снова стали карабкаться вверх по его ногам, рукам и плечам, а самый смелый из них подкрался к лицу Гулливера, потрогал копыем его подбородок и тоненьким, но отчетливым голосом прокричал:

— Гекина дегуль!

— Гекина дегуль! Гекина дегуль! — подхватили тоненькие голоса со всех сторон... Долго лежал Гулливер на спине. Руки и ноги у него совсем затекли... Недалеко от его правого уха послышался частый, дробный стук, будто кто-то рядом вколачивал в доску гвоздики. Молоточки стучали целый час. Гулливер слегка повернул голову... — возле самой своей головы увидел только что построенный деревянный помост. Несколько человечков прилаживали к нему лестницу. Потом они убежали, и по ступенькам медленно поднялся на помост человечек в длинном плаще. За ним шел другой, чуть ли не вдвое меньше ростом, и нес край его плаща. Наверно, это был мальчик-паж. Он был не больше Гулливерова мизинца.... Он догадался, что перед ним какая-то важная особа, по всей видимости, королевский посол. Прежде всего Гулливер решил попросить у посла, чтобы его накормили. С тех пор как он покинул корабль, во рту у него не было ни крошки. Он поднял палец и несколько раз поднес его к губам. Должно быть, человечек в плаще понял этот знак. Он сошел с помоста, и тотчас же к бокам Гулливера приставили несколько длинных лестниц. Не прошло и четверти часа, как сотни сторбленных носильщиков потащили по этим лестницам корзины с едой. В корзинах были тысячи хлебов величиной с горошину, целые окорока — с грецкий орех, жареные цыплята — меньше нашей мухи.

Гулливер проглотил разом два окорока вместе с тремя хлебцами. Он съел пять жареных быков, восемь вяленых баранов, девятнадцать копченых поросят и сотни две цыплят и гусей. Скоро корзины опустели. Тогда человечки подкатили к руке Гулливера две бочки с вином. Бочки были огромные — каждая со стакан. Гулливер вышиб дно из одной бочки, вышиб из другой и в несколько глотков осушил обе бочки. Гулливер подбросил обе разом. Бочки перекувырнулись в воздухе и с треском покатались в разные стороны.

...После вина Гулливеру сразу захотелось спать. Сквозь сон он чувствовал, как

человечки бегают по всему его телу вдоль и поперек, скатываются с боков, точно с горы, щекочут его палками и копьями, прыгают с пальца на палец. Ему очень хотелось сбросить с себя десяток — другой этих маленьких прыгунов, мешавших ему спать, но он пожалел их. Как-никак, а человечки только что гостеприимно накормили его вкусным, сытным обедом, и было бы неблагородно переломать им за это руки и ноги. К тому же Гулливер не мог не удивляться необыкновенной храбрости этих крошечных людей, бегавших взад и вперед по груди великана, которому бы ничего не стоило уничтожить их всех одним щелчком. Он решил не обращать на них внимания и, одурманенный крепким вином, скоро заснул. Человечки этого только и ждали. Они нарочно подсыпали в бочки с вином сонного порошка, чтобы усыпить своего огромного гостя.

ЛЕКЦИЯ 4

АНГЛИЙСКАЯ ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА XIX ВЕКА

Оригинальная и переводная детская литература 1-й пол. XIX века отличается многообразием идейных и художественных направлений. Продолжают появляться познавательные книги, в которых заметны просветительские тенденции. В круг детского чтения входят произведения романтиков и представителей критического реализма. Деятельность романтиков в XIX веке открыла читательской публике устное народное творчество, национальные истоки литературы каждого народа. Это способствовало развитию литературы для детей. Романтизму принадлежит и открытие детства в качестве самоценной стадии духовного развития человека. Детство в произведениях романтиков осмысливалось как драгоценный мир в себе, глубина и прелесть которого притягивает взрослых. Романтизм не только открыл детство, но и оставил в наследство его идеализацию, умиление перед ним. С развитием реалистических тенденций, углублением психологизма в литературе для детей утверждается многогранный образ детства. В нем писатели открывают истоки развития человечества, проникают во внутренний мир ребенка, постигая сложность и глубину его характера, показывают, как формируется личность. Основное, что определяет творчество лучших писателей, — доверие к детству, уважение к растущему человеку.

Эдвард Лир

Неприятие буржуазной действительности выразилось в литературе нонсенса, т. е. в развлекательных бессмыслицах и перевертышах, юмористических стихах и сказках. Слово «нонсенс» придумал Эдвард Лир (1812—1888), основоположник английской детской литературы, создатель нового направления — юмористической литературы абсурда. Эдвард Лир был человеком необычайно одаренным, поэтому остро воспринимал жизненные конфликты. Поэт, художник, немного композитор, с ярко выраженным юмористическим и ироническим отношением к окружающему миру, Лир воспринимал нелепость ханжеских нравов в смешном аспекте, словно сокрушаясь, что люди так несовершенны, создали обременительные условности, мешающие естественному проявлению человеческих чувств, искренности, радости.

Лир написал большое количество песен, баллад и стихов-нонсенсов. В 1846 году он выпустил первый сборник нонсенсов, позднее вышли еще три.

Лир переосмыслил эксцентрическое начало, свойственное английскому фольклору, сделав его главным принципом своей поэзии. Во всех нелепицах на самом деле много смысла и много игры. Игра со словом и со смыслами развивает чувство языка.

Лимерик — старинный народный жанр, который Лир использовал как наиболее приемлемый для шутливых импровизаций. Название «лимерик» идет от ирландского города Лимерика: в этом городе, по преданию, распевались такие импровизированные народные песни во время застолья. Лимерик состоит из пяти строк, две из которых либо повторяются, либо варьируются (тогда повторяется только рифма). В первой, довольно длинной строке лимерика, обычно описывается, кто и где жил да был. Вторая, тоже до-

вольно длинная строка, знакомит с какой-то интересной особенностью героя. Третья и четвертая строки короткие — они повествуют о неожиданных и невероятных событиях, странном поступке героя. Пятая строка, довольно длинная и самая смешная, часто повествует о реакции окружающих на поступок героя. Рифма в лимерике строго фиксирована: первая и вторая строки рифмуются с пятой, а третья с четвертой.

Лир сознательно развлекал своих читателей, показывая мир таким, как это свойственно детскому фольклору с его весельем, радостью, противопоставленным скучной морали и нравовечиям взрослых. Но в то же время в его стихах чувствуется особый склад характера человека, который боится громких слов для проявления чувств и выражает их в ироническом тоне. Темы одиночества, потребность в нежности и любви звучат у него не в лирической, а в озорной тональности, словно поэт сам иронизирует над своими чувствами.

Льюис Кэрролл

Чарльз Доджсон (1832—1898) — профессор Оксфордского университета, специалист в области математической логики и анализа, поражающий оригинальностью суждений; блестящий фотограф (его снимки в анналах художественной фотографии), вошел в английскую литературу как поэт и сказочник Льюис Кэрролл, автор замечательных сказок «Алиса в стране чудес» (1865), «Алиса в Зазеркалье» (1871). Их он сочинил для своей любимицы Алисы Лидделл, дочери его друзей, обаятельной, умной и воспитанной девочки. Первая сказка была рассказана трем маленьким девочкам во время прогулки по реке Темзе, другая написана для выросшей Алисы, оставшейся другом Кэрролла на долгие годы.

Сюжет сказок сконцентрирован вокруг путешествий Алисы в подземелье, по карточному королевству и по Зеркальной шахматной стране. Истоки сказок Кэрролла в английском фольклоре, с его юмором, тягой к эксцентричности, к нелепицам, перевертышам, каламбурам, шуткам, играм. В сказках оживали старинные образы, запечатленные в пословицах и поговорках. «Безумен как мартовский заяц» — поговорка записана и опубликована в 1327 году. Чеширский кот обязан своей улыбкой поговорке «Улыбается, словно чеширский кот». Так говорили англичане еще в средние века. В сборнике 1564 года опубликована пословица «Котам на королей смотреть не возбраняется». Уходя корнями в глубину национального сознания, пословицы и поговорки реализовываются в развернутые метафоры, определяющие характер персонажей и их поступки.

Исследователи творчества Кэрролла находят политические, психологические, психоаналитические, богословские, математические, физические, филологические аллегории. Вероятно, на это есть свои основания. Даже если Кэрролл не думал об этом, когда писал свою книгу, в ней не могла не отразиться сложная внутренняя жизнь ученого и поэта.

В сказках об Алисе — уроки логических умозаключений, сопоставлений, выяснения причин и следствий. Например, сравнение пропорций, величин — чисто детское свойство познания мира. Дети видят в сказках невероятные приключения маленькой девочки, принимают как совершенно естественное все превращения, ибо мир сказки всегда причудлив. Автор утверждает, что детский ум, не заторможенный «безусловными и непререкаемыми истинами», куда более восприимчив к абстрактным явлениям, над которыми ломают головы сторонники «здорового смысла», «житейской мудрости». И русского маленького читателя и слушателя привлекают, прежде всего, фантастический сюжет, смешные истории, стихи-нелепицы. Все это любят дети, независимо от страны, в которой они живут.

Семинар №4

Детская литература 19 века. Литература абсурда.

1. Дайте определение понятий: нонсенс, абсурд, нелепица, перевертыш, игра слов, литературная сказка, аллегория, гротеск, каламбур, метафора.

2. Каковы характерные черты творчества Эдварда Лира?
3. Что такое лимерики? Каковы их основные черты?
4. Творческое задание: переведите с английского лимерик Эдварда Лира или сочините свой.
5. Почему литература абсурда так нравится детям?
6. Проанализируйте отрывок из произведений Э. Лира. Что привлекает внимание юного читателя? Что вызывает улыбку?
7. Проанализируйте отрывок из произведения Л. Кэрролла ("Глава седьмая, где все пьют чай как ненормальные"). Что привлекает внимание юного читателя? Что вызывает улыбку? Каким образом реализуется игра слов?
8. Подготовьте доклад на тему:
 - "Жизнь и творчество Эдварда Лира"
 - "Жизнь и творчество Льюиса Кэрролла"
 - "История создания "Алисы в стране чудес"
 - "Лимерики: до и после Эдварда Лира"
 - "Истоки сказок Льюиса Кэрролла"
9. Составьте викторину на тему "Литература абсурда"

Приложение:

Эдвард Лир

ЧИКИ-РИКИ — ВОРОБЕЙ

Чижи-Рики — воробей
Отдыхал в тени ветвей,
А жена его для крошек
Суп готовила из мошек,
Для полдюжины ребят,
Желторотых воробьят.
И над ними тихо-тихо
Пела песню воробьях:
Твики-вики-вики-ви,
Чижи-рики-твики-ти,
Спики-бики-би!
Воробьях шепчет мужу:
— Милый друг, в такую стужу
Мне все ночи напролет
Спать твой кашель не дает.
И чихаешь ты ужасно.
Мне давно уж стало ясно,
Что тебе во время сна
Шапка теплая нужна!
Чижи-вики-мики-ти,
Бики-вики-тики-ми,
Спики-чипи-ви!

Ты не стар, но и не молод,
И тебе опасен холод.
Надо, надо не забыть
Завтра шапку раздобыть.
Воробей ответил: — Верно!
Ты заботлива безмерно,
И тебе желаю я
Счастья, уточка моя!
Витчи-битчи-литчи-би,
Твики-мики-вики-би,
Тики-тики-ти!
О тебе, в постели лежа,
Я сегодня думал тоже —
Как ужасно ты храпишь,
И чихаешь, и сопишь.
Воробьи — народ незябкий,
Но нельзя нам спать без шапки.
Полетим с тобой вдвоем,
Капор в городе найдем.
Витчи-китчи-китчи-ви,
Спики-вики-мики-би,
Чипи-випи-чи!
Купим в Лондоне сапожки
На твои босые ножки,
Купим платье мы с тобой,
Шарф небесно-голубой,
Теплый капор самый модный,
Как у дамы благородной!
Джики-вики-бики-ти,
Чики-бики-вики-би,
Твики-витчи-ви!
Утром оба, встав с постели,
В город Лондон полетели.
Опустились на момент
На старинный монумент.
А потом на Пикадилли
Платье с обувью купили,
Воробью купили шляпу,
Воробьихе — модный капор.
Зики-вики-мики-би,
Витчи-витчи-митчи-ки,
Рики-тики-ви!
Увидав отца и мать,
Дети начали кричать:
— Как нарядны мама с папой!
Как идут обоим шляпы!
Воробей сказал: — О да!
Мы одеты хоть куда,
Можем в таком уборе
Красоваться на заборе
И чирикать:
Чики-чи!
Чиви-чиви-бики-би!

Чики-рик.

ЛЕКЦИЯ 5

ЛИТЕРАТУРА РУБЕЖА XIX ВЕКА. ЛИТЕРАТУРНАЯ СКАЗКА

Произведения для детей Джозефа Редьярда Киплинга

Д. Р. Киплинг (1865—1936) — первый из английских писателей — лауреат Нобелевской премии (1907). Родился в Бомбее. В шесть лет родители отправили его учиться в Англию, так как считали, что истинный британец должен знать свою страну и пропитаться английским духом. В 18-летнем возрасте вернулся в Индию и поступил на службу в газету. В качестве корреспондента побывал в Англии, Японии, США, Южной Африке, Новой Зеландии ...

Киплинг — фигура неоднозначная в английской литературе. Критики много писали о его стремлении к идеалам силы, порядка и солдатской доблести. По его мнению, Британская империя превыше всего, англичане — высшая нация в мире, призванная просвещать другие народы и заставлять их жить по своим — лучшим — законам; героем является солдат, чиновник колониальной империи, выполняющий повседневную «грязную работу» во имя Британии. Однако «время простило писателя и его взгляды, потому что он хорошо писал», а полемика вокруг политических взглядов Киплинга вернула ему в конце XX века известность. Его произведения всегда привлекали стройностью и ясностью, силой и мужеством, жизнестойкостью и здоровым оптимизмом персонажей.

Киплинг долгое время работал в индийских колониях журналистом, прекрасно знал восточный фольклор и видел все красоты природы Востока, что нашло отражение в его творчестве. В Индии были случаи, когда маленькие дети пропадали в джунглях и выживали, но они не овладевали человеческой речью. Киплинг по-иному осмысливает отношения человека с обитателями джунглей. Человеческий детеныш, принятый волчьей стаей, постигает законы природы, которые ему преподают мудрые учителя — пантера Багира и медведь Балу: никогда не убивать ради убийства, а только для утоления голода; уважать законы каждой стаи и мудрость тех, кто знает больше; быть почтительным к тому, с кем встречаешься в джунглях... Человеческое общество, с точки зрения обитателей джунглей, более несовершенно, так как в нем нет справедливости. Люди лгут, полны странных предрассудков, ценят деньги, убивают друг друга без необходимости. Яркое это показано в эпизоде с топориком, унесенным Маугли из подземелья разрушенного городка. Драгоценные камни, украшавшие топорик, приводят к цепи убийств. Маугли и Багира, наблюдавшие за людьми, потрясены, не понимают причины бессмысленных убийств. Чтобы избежать дальнейших напрасных жертв, Маугли относит топорик в подземелье.

Детям всего мира знакомы анималистические сказки из сборника «Вот так сказки» (или «Просто сказки»), первые из которых писатель стал создавать, отвечая на бесконечные «откуда» и «почему» своей маленькой дочери Эффи. С лукавым юмором автор рассказывает, откуда взялся у слона хобот, отчего леопард стал пятнистым, как появился у верблюда горб, почему у кита узкая глотка, как было составлено первое письмо, как появились домашние животные и т.д. Писатель обнаруживает тонкое понимание психологии маленького читателя, любящего юмор и невероятные приключения. В шуточной форме автор сближает поведение животных с поведением ребенка. Киплинг дает волю творческой фантазии, но и заставляет детей задуматься над многими вещами.

Сказки Киплинга привлекают малышей необычайной выдумкой, яркостью красок, живым разговорным языком. Это невероятно домашняя книга, написанная любящим отцом для любимого ребенка, сказки пронизаны идеей дома, который, как известно, всегда был для англичанина надежным убежищем, его крепостью. Дети не могут не заметить и не оценить этого. Киплинг сам проиллюстрировал сказки и дал пояснения к ним. Почти во всех сказочных сборниках Киплинга текст построен по следующему принципу:

каждую сказку предваряет небольшое стихотворение, которое и создает «настроение» последующей прозы. Киплинг был не только прекрасным прозаиком, но и блестящим поэтом. Как детский писатель, Киплинг предстает перед нами создателем новой тенденции английской детской литературы. Перед читателем-ребенком он ставит недетские, серьезные вопросы, решение которых еще далеко впереди.

Джеймс Мэтью Барри

Д. М. Барри (1860—1937) — английский драматург и писатель, родился в г. Кирримьюир (Шотландия), образование получил в Эдинбургском университете. В 1885 году переехал в Лондон и целиком посвятил себя литературному творчеству. Писал сентиментальные комедии, одноактные пьесы, романы; под маской художественного вымысла стремился изображать реальных людей и реальные события. Роль Барри в истории детской литературы в одном имени — Питер Пэн, странный мальчик, которого мать потеряла в детстве. Поселившись на острове Нетинебудет, он решил никогда не взрослеть. С ним вместе живут мальчишки, тоже потерянные в раннем детстве. А еще на острове живут дикие звери, индейцы, пираты, что явилось совершенно новым и неожиданным для сказочной литературы, обусловило интересные коллизии и повороты сюжета. Книга «Питер Пэн» основана на историях, рассказанных Барри старшим сыновьям своих друзей — Артура и Сильвии Льюэллин Дэвис — в то время, когда их младший сын Питер был еще младенцем. Барри забавлял юных приятелей выдумками о том, что Питер умеет летать, что дети в прошлом были птицами. Так родилась пьеса о Питере Пэне, малыше, который, позабыв, что он не птица, упорхнул в окно. Впервые Чарльз Фроман в 1904 году поставил пьесу, и она имела грандиозный успех.

В сказке есть все, что так любят дети всех времен: захватывающие приключения, знаменитые пираты, индейцы, джунгли.

Противопоставление Питер — капитан Крюк — это не только соперничество благородного героя и архизлодея приключенческого романа. Крюк, выпускник привилегированной школы, становится символом взрослого, рассудочного мира, противопоставленного непредсказуемому детству.

Сказка внушает детям: не спешите становиться взрослыми. Детство — самая счастливая пора. Наслаждайтесь игрой, улетайте на необитаемые острова, верьте в фей и русалок, сражайтесь с пиратами, дружите с индейцами, повзрослеть вы всегда успеете! Но Барри не идеализирует и детство. Он отмечает неосознанный эгоизм и сосредоточенность на самом себе, оборачивающиеся бездумной бессердечностью. Питер — воплощение игрового начала, игра подменила для него жизнь, и в этом его счастье и трагедия.

Анималистическая сказка

Хью Лофтинг (1886—1947) — инженер и архитектор по образованию, создал книги о докторе Дулитле, благодаря которым в английской детской литературе получила дальнейшее развитие анималистическая сказка.

Сказку эту Лофтинг сначала написал в письмах с фронта в первую мировую войну и снабдил ее собственными иллюстрациями. Первая книга «Приключения доктора Дулитла» вышла в 1920 году, вторая — «История доктора Дулитла» — в 1922. Доктор Дулитл — обаятельный образ, друг зверей, способный с отвагой защищать друзей и выполнять свой врачебный долг: открывший бесплатную лечебницу для зверей, отправляется в Африку лечить обезьян. Там он попадает в плен к страшному разбойнику и после многих приключений благополучно возвращается домой со своими верными спутниками и новым приятелем — двухголовым Тянитолкаем. Во 2-ой части подвиги Дулитла завершаются окончательной победой над морскими разбойниками.

Кеннет Грэм (1859—1932) — респектабельный служащий банка, написавший в письмах к сыну историю об обитателях Речного Берега. Но повесть «Ветер в ивах» появи-

лась в Англии лишь в 1908 году. Успех же пришел в 1929 году, когда повесть переделал в пьесу А. Милн. С тех пор она не сходит с подмостков театров мира.

Беатрис Хелен Поттер (1866—1943) — писательница и художник, ее замечательные сказки о животных вошли в сокровищницу английской детской литературы. Большинству детей она известна как автор книг о Кролике Питере, храбром, жизнерадостном зайчонке, всегда находящем выход из затруднительных ситуаций, и его друзьях. Животных Б. Поттер любила с детства — она выросла в богатой семье, в окружении гувернанток и множества домашних зверушек, среди которых были котята и птицы, лягушка и еж, крыса и мышка. Получив первые гонорары за «Питера — кролика» (1901), она купила ферму Хилл Топ, где и написала большинство своих знаменитых сказок для собственных детей и детей своих близких. Почти во всех сказках Поттер не позволяет читателям усомниться в реальности происходящего, какими бы невероятными ни были чудесные приключения ее героев.

Но сказки Поттер не только занимательны и смешны. Они учат детей, как правильно вести себя, как важно быть вежливым и внимательным, добрым и трудолюбивым, помогать взрослым и слушаться родителей. Все тексты она иллюстрировала сама, создавая нежные акварели в пастельных тонах, но не любила рисовать человеческие фигуры. В сказках люди появляются изредка и никогда не играют решающей роли. Невероятное обаяние поттеровских сказок в бесконечной, какой-то надбытовой доброте, в умении каждому зверю придать точный человеческий характер, в прозрачности и безыскусности языка.

Семинар №5

Литературная сказка

1. Дайте определение понятий: миф, анималистическая сказка, жанр «фэнтэзи», конфликт, антитеза, герой, антигерой, драма, реплика, ремарка, инсценировка.

2. Проанализируйте одну из сказок Р. Киплинга из сборника «Вот так сказки», используя, при необходимости, предложенный план анализа.

1. Творческая история произведения.
2. Тема.
3. Сюжетная организация. Роль пролога и эпилога.
4. Система образов. Образы основные и вспомогательные. Взаимоотношения между персонажами. Явный и скрытый конфликт.
5. Речь монологическая, диалогическая. Приемы персонификации речи персонажей.
6. Фраза: ее длина, степень осложненности, наличие тропов (эпитет, сравнение, гипербол, метафора ...). Афористичность речи.
7. Связь текста с фольклором, мифом, легендой.
8. Педагогическая ценность сказки.

3. Какими качествами, присущими детям, обладает Питер Пэн? Чему учит эта сказка?

4. Сопоставьте произведения "Доктор Дулитл" и "Доктор Айболит". Что у них общего, чем они отличаются? Почему, как выдумаете, К. Чуковский просто не перевел книгу?

5. Подготовьте доклад на тему:

"Волшебные сказки Редьярда Киплинга"

"Жизнь и творчество Джеймса Барри"
"Жизнь и творчество Кеннета Грэма"
"Жизнь и творчество Беатрис Поттер"
"Питер Пэн сквозь века: интерпретации, постановки, экранизации"
"Волшебные сказки Оскара Уайльда"

6. Составьте викторину на тему "Литературная сказка"

ЛЕКЦИЯ 6 ЛИТЕРАТУРА НАЧАЛА XX ВЕКА

Алан Александр Милн (1882—1956) — математик по образованию, но писатель по призванию. Его сказки и стихи для детей остались в «золотом фонде» литературы. Главным героем и первым читателем историй о себе са-мом и своих друзьях-игрушках является сын писателя Кристофер Робин, родившийся в 1920 году. Милн посвятил много стихов медвежонку, названному в честь медведицы Винни из Лондонского зоопарка, и лебедя по имени Пух. Сказка «Винни-Пух» представляет собой две самостоятельные книги: «Винни-Пух» (1926) и «Дом на Медвежьем Углу» (или другой перевод — «Дом на Пуховой опушке», 1929). Плюшевый медведь поселился в доме Милнов на первом году жизни мальчика. Затем — осел, поросенок, Тигра и Кенга с малышом Ру. Местом обитания героев будущих книг стала Кочфордская ферма, приобретенная семьей в 1925 году, и окрестный лес. Мальчик и игрушки поселились в сказочном лесу. Там есть своя топография: Пуховая опушка, Дремучий лес, Унылое место, Зачарованное место... Время движется только в пределах отдельных историй, ничего не меняя в целом. «Давным-давно — кажется в прошлую пятницу...» — так начинается одна из историй. Герои знают дни недели, часы определяют по солнцу. Это цикличное, замкнутое время раннего детства. Герои не взрослеют, хотя возраст определен по хронологии появления рядом с мальчиком. Кристоферу Робину шесть лет, его самому старому другу медвежонку — пять, Пятачку «может быть, три года, а может быть, даже четыре»... Но в последних главах ощущается некая эволюция героев, связанная с началом учебы мальчика: Винни-Пух начинает здраво рассуждать, Пятачок совершает Великий Подвиг, а Иа-Иа решает чаще бывать в обществе. Милн с юмором рисует характеры героев, определяющие их поступки.

Герои лишены чувства юмора, с крайней серьезностью подходят к любому вопросу. Они добры, им важно чувствовать себя любимыми, они ждут сочувствия и похвалы. Логика героев по-детски эгоцентрична, поступки на ее основе нелепы.

Зло существует только в воображении, в конце концов рассеивается и оборачивается смешным недоразумением. Традиционный конфликт добра и зла отсутствует, его заменяет противоречие между знанием и незнанием, воспитанностью и невоспитанностью.

Освоение мира играющим ребенком — таков главный мотив всех историй. В сказке многое построено на словесной игре, на иронии по поводу правил «хорошего тона», свято соблюдаемых в английских состоятельных семьях.

Стихия детской игры невозможна без детской поэзии. Винни-Пух сочиняет шушкетелки, кричалки, ворчалки, пыхтелки, сопелки и т. д., и это истинно детское стихотворчество.

Памела Трэверс (Элен Линда Гофф, 1902—1997) — театральный критик и журналист, она родилась в Австралии, в городке Мэрибороу (название можно перевести как Мэриград), стоящем на реке Мэривер, так что имя ее героини Мэри Поппинс, можно сказать, было предопределено самой судьбой.

Из детства и воспоминание о некой даме, одетой старомодно, но экстравагантно, разгуливающей под зонтиком с ручкой в виде головы попугая.

Стихи и статьи П. Трэверс стали печатать, когда ей не было и 20 лет. Она имела

свою колонку в газете, служила в газовой кампании, танцевала и играла в театре.

В 1924 году уехала в Англию. Изучала старинные кельтские легенды, увлекалась мифологией. Долгое время работала в Америке: читала лекции студентам, в том числе и в знаменитом Гарвардском университете. «Учиться — это значит спрашивать “почему?”» — говорила Трэверс.

Но знаменитой становится в 1934 году, написав первую книжку про Мэри Поппинс. Книга имела такой успех, что пришлось писать продолжения: «Мэри Поппинс возвращается», «Мэри Поппинс открывает дверь», «Мэри Поппинс в парке». Последняя книжка написана в 1976 году. В книге мы слышим голос невозмутимой, ироничной и мудрой рассказчицы. Разносторонне образованная, она могла бы сказать про себя словами своего Ученого Короля: «Мое собрание Фактов, Сведений и Данных не имеет себе равного в мире!»

Но высшей мудростью для нее осталось то, что знают старики, дети, женщины и Кошки: что небо — это чуть выше, чем орел летает, что сильнее всего на свете терпение и что главные знания заключены не в энциклопедиях и учебниках, а в человеческом сердце. Безупречная леди Мэри Поппинс, неумолимая, строгая, язвительная, открывает своим воспитанникам, Джейн и Майклу, удивительный мир, волшебный и справедливый. Он полон чудес и веселого, здравого смысла и все же проникнут печалью, потому что чудо кратковременно: ожившая статуя должна вернуться на свое место, понимать язык птиц мы можем лишь допервого зуба, а летать по воздуху — до первой грустной мысли. Да и сама Мэри Поппинс должна покинуть дом № 17.

Как и в «Алисе...» здесь много английских народных песенок и стихов, сказок и поговорок. Одна из них — «Кошка может смотреть на короля» — даже развернута в целое повествование.

Продолжая традиции литературной эксцентрики, стремится показать мир современной Англии с ее заботами и проблемами с точки зрения восприятия ребенка. В то же время затрагиваются и проблемы, возникающие в семье, что характерно для английской детской литературы.

Семинар №6

Детская литература 20 века

1. Дайте определение понятий: юмор, ирония, сатира, эксцентрика.
2. Прочитайте главу из "Мэри Поппинс". В чем заключаются элементы магического и реального в главе? Какой тон произведения?
3. Прочитайте главу из "Винни-Пуха". Какие характерные черты творчества А.А. Милна вы обнаружили? Как раскрываются особенности детской психики в произведении? Чем привлекает произведение ребенка?
4. Сопоставьте видеозаписи фрагментов мультфильмов по сказке А. А. Милна американских и русских режиссеров. В чем проявляются особенности менталитета каждой из стран?
5. Сопоставьте видеозаписи фрагментов мультфильмов по сказке П. Трэверс американских и русских режиссеров. В чем проявляются особенности менталитета каждой из стран?
6. Подготовьте доклад на тему:

"Жизнь и творчество Памелы Трэверс"

"Жизнь и творчество Алана Александра Милна"

"Винни-Пух русский и английский: сходство и различия"

"Особенности воспитания детей в английской семье (на основе "Мэри Поппинс")"

"Детские стихотворения Алана Александра Милна"

7. Составьте викторину на тему "Литература 20 века: Милн и Трэверс"

8. Выучите наизусть "Балладу о королевском бутерброде"

ЛЕКЦИЯ 7

ФОЛЬКЛОР СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

Собирание фольклорных произведений в Америке началось только в конце XIX века. Вопрос об оригинальном фольклоре у американского народа, не знавшего дописанного периода, родившегося одновременно с печатным станком и газетой, разного по этническому составу, долгое время считался дискуссионным. Первые профессиональные писатели Америки (В. Ирвинг, Дж. Ф. Купер и др.) сетовали на отсутствие в их отечестве старинных преданий, которые бы сообщали культуре глубину, красочность, неповторимость. Со временем ученые заметили, а художественная литература приняла в себя пеструю, буйную стихию устного народного творчества.

С трагическим опозданием был по достоинству оценен индейский фольклор. Колонисты чаще исходили из убеждения, что «хороший индеец — мертвый индеец»: целые племена погибли, не оставив свидетельств своей духовной жизни.

Мифы, легенды, волшебные сказки американских индейцев, веками передававшиеся изустно, удивительно своеобразны, философичны. Они повествуют о красоте мира, миграциях племен, о мудрости жизни, о силе, которую дает человеку родство с природой. В сказках индейцы попросту разговаривают с деревьями и животными, со звездами, Луной и Солнцем, с горами и ветром. В центре повествования часто — герой-индеец или пророк-учитель, который учит индейцев жить в мире и дружбе, а также разным ремеслам.

Начиная с XVII века в Новый Свет хлынули переселенцы из многих стран Европы и Азии. Они привозили с собой сказания и песни, переосмысливали, заимствовали друг у друга отдельные элементы, так формировалась основа национальной культуры. Своеобразный американский фольклор создавался почти на всем протяжении XIX века в ходе освоения континента: его творцами были охотники и лесорубы, фермеры и старатели — те, кому выпало на долю первыми пройти нелегкий путь от атлантического побережья к тихоокеанскому, приручая своенравную природу. Простодушно-лукавое, исполненное жизнелюбия народное воображение рождало образы гигантов-тружеников, не знающих равных по силе и ловкости. В веселых историях о лесорубе Поле Баньяне рассказывалось, что был он настолько силен, что мог передвигать холмы, а работал так лихо, что топор раскалялся докрасна и приходилось остужать его в озере. Под стать Баньяну и другие герои: первопроходцы-охотники Даниэл Бун, Дэви Крокетт; Майк Финк — «полулошадь, полуаллигатор», первый удалец среди миссисипских лодочников; ковбой из Техаса Пекос Билл, который мог оседлать даже молнию или ураган.

Особую роль в становлении американского фольклора сыграло устное творчество афроамериканцев. Отторженные от родных корней, вынужденные усваивать религию и язык хозяев, в своем социальном статусе приравненные к рабочему скоту, они не только сумели сохранить элементы национального фольклора, но и на его основе создали оригинальнейшую музыкальную и поэтическую культуру. Сказки о животных и шуточные побасенки, баллады и духовные песнопения (спиричуэлс) стали одной из самых колоритных составляющих общеамериканской словесности.

Джоэль Чэндлер Харрис

Д. Ч. Харрис (1848—1908) — известный на Юге США прозаик и публицист, вошел в историю литературы как собиратель и обработчик африканских сказок, которые любил

с детства, автор сборника «Дядюшка Римус, его песни и присловья».

Повествование ведется от лица старого негра — дядюшки Римуса. Мальчик, сын хозяев плантации, его внимательно слушает, изредка прерывая вопросами и замечаниями. Дружба мальчика и старика символична: мудрая старость и беззаботное детство одинаково увлечены волшебным вымыслом.

Образ дядюшки Римуса нарисован с большой симпатией. Он неутомимый выдумщик, юморист, талантливый рассказчик; в то же время типичный афроамериканец плантаторского Юга: проникательный и по-детски наивный, суеверный, простодушный и почтительный к хозяевам, но не теряющий гордости, чувства собственного достоинства. «Сказки дядюшки Римуса» не чужды своеобразной жизненной философии: в них не всегда торжествует справедливость (старик со вздохом объясняет мальчику, что и в жизни одним людям приходится страдать за грехи других), поэтому так важны ум и находчивость, которые помогают угнетенному, бесправному бедняку выжить в борьбе за существование. Главным героем в сказках является неунывающий шутник и проказник Братец Кролик. Слабый и беззащитный с виду, он умеет перехитрить любого врага.

Лаймен Фрэнк Баум — основоположник американской литературной сказки Л. Ф. Баум (1856—1919) по праву считается основоположником американской литературной сказки. Книга «Удивительный волшебник из страны Оз» вышла в 1899 году, и впоследствии Баум стал «придворным историком страны Оз»: почти ежегодно к Рождеству он старался подарить детям новую сказку. Всего их осталось четырнадцать, и они представляют волшебный мир, исполненный обаяния и жизнерадостности. В нем элементы сказочного фольклора, социальной утопии соединены с бесхитростными реалиями американского сельского быта.

Оз — щедрая и ласковая земля, жители которой общительны и дружелюбны. Каждый занят любимым делом, которое наполовину — труд, а наполовину — увлекательная игра. Здесь нет ни бедных, ни богатых, нет денег и войн, а силы Добра преобладают над силами Зла. Население страны Оз — дети, говорящие звери и птицы, живое чучело Страшила, Железный Дровосек, заводной робот Тик-Ток и другие. Радостная энергия и богатство творческого воображения обусловили притягательную силу этих сказок. Героине сказок Дороти, маленькой девочке из Канзаса, присущи лучшие из черт, традиционно считающиеся «американскими»: общительность, непоседливость, доброжелательная открытость ко всему новому, острый и цепкий здравый смысл.

В самых неожиданных обстоятельствах Дороти не теряет уверенности в себе и чувства собственного достоинства. И совершает удивительные чудеса, которые не под силу даже «профессиональным» волшебникам.

Семинар № 7

Детская литература США

1. Вспомните и раскройте значение литературоведческих понятий: миф, мифология, мифологический образ, эпос.
2. Определите жанры текстов американского фольклора. В чем их своеобразие?
3. Подберите народную пословицу, выражающую тему сказки «Как был зарыт томагавк». Почему она так важна для этого народа? В чем сходство с русскими народными сказками, а в чем отличие?
4. Литературовед В. Яценко, размышляя о сказках Харриса, отмечал: «Братец Кролик стал частью общеамериканского фольклора, воплощением “американского духа” с его изобретательностью, любовью к свободе и умением отстаивать свою независимость». Согласны ли вы с этим высказыванием? Аргументируйте свой ответ, опираясь на текст одной из сказок сборника.
5. Сопоставьте фрагменты перевода С. Белова и переложения А. Волкова. Какие новые мотивы появились в переложении?